

## บทที่ 5

### สรุป อภิปรายผล และข้อเสนอแนะ

การวิจัยครั้งนี้เป็นการวิเคราะห์การใช้คำทับศัพท์ในหนังสือพิมพ์รายวัน ที่มีผลต่อการเขียนคำทับศัพท์ของนักเรียนชั้นมัธยมศึกษาตอนปลาย ซึ่งผู้วิจัยขอสรุปผลการวิจัยตามลำดับ ดังนี้

#### วัตถุประสงค์ของการวิจัย

1. เพื่อวิเคราะห์วิธีการใช้คำทับศัพท์ของหนังสือพิมพ์รายวันภาษาไทย
2. เพื่อศึกษาคำทับศัพท์ในหนังสือพิมพ์รายวันภาษาไทยที่มีผลต่อการเขียนคำทับศัพท์ของ

นักเรียน

#### วิธีดำเนินการวิจัย

1. กลุ่มตัวอย่างที่ใช้ในการวิจัย

1.1 หนังสือพิมพ์รายวันภาษาไทย จำนวน 3 ฉบับ ได้แก่ หนังสือพิมพ์ไทยรัฐ หนังสือพิมพ์เดลินิวส์และหนังสือพิมพ์ข่าวสด รวม 276 ฉบับ ได้ทำทั้งหมด 1,256 คำ แล้วสุ่มอย่างง่ายโดยการจับสลากคำ เพื่อนำมาวิเคราะห์เพียง 1 ใน 4 ได้จำนวน 314 คำ

1.2 นักเรียนชั้นมัธยมศึกษาปีที่ 4 ที่อ่านหนังสือพิมพ์ไทยรัฐ หนังสือพิมพ์เดลินิวส์ และหนังสือพิมพ์ข่าวสด โดยอ่านทั้งข่าวบันเทิง ข่าวกีฬา แยกเป็นนักเรียนโรงเรียนยุพราชวิทยาลัย จำนวน 47 คน โรงเรียนวัดโนนทัยพายัพ จำนวน 13 คน และโรงเรียนสาริตมหาวิทยาลัยเชียงใหม่ จำนวน 10 คน รวม 70 คน

2. เครื่องมือที่ใช้ในการวิจัย

2.1. เกณฑ์การวิเคราะห์คำทับศัพท์ได้แก่ การทับศัพท์คงเดิม การทับศัพท์เสียงเปลี่ยนไป การซ้อนคำ การทับศัพท์ประสมกับภาษาอื่น และการทับศัพท์ความหมายกลายเป็นไป

- 2.2. แบบทดสอบวัดความรู้ความสามารถในการเขียนคำทับศัพท์ของกลุ่มตัวอย่าง

### 3. การวิเคราะห์ข้อมูล

3.1 วิเคราะห์วิธีการใช้คำทับศัพท์ในหนังสือพิมพ์ซึ่งเป็นไปตามเกณฑ์ที่ตั้งไว้คือ การทับศัพท์คงเดิม การทับศัพท์เสียงเปลี่ยนไป การช้อนคำ การทับศัพท์ประสมกับภาษาอื่น และการทับศัพท์ความหมายกลายไป

3.2 หาความถี่ของคำทับศัพท์แต่ละคำที่จะนำมาสร้างแบบทดสอบวัดความรู้ความสามารถในการเขียนคำทับศัพท์ของกลุ่มตัวอย่าง

3.3 วิเคราะห์คำทับศัพท์แต่ละคำในหนังสือพิมพ์ ที่นำมาสร้างแบบทดสอบ เพื่อวิเคราะห์ดูว่าหนังสือพิมพ์ใช้คำทับศัพท์ถูกต้องตามหลักราชบัณฑิตยสถานกำหนดไว้หรือไม่ โดยการหาค่าร้อยละของแต่ละข้อ

3.4 วิเคราะห์แบบทดสอบวัดความรู้ความสามารถในการเขียนคำทับศัพท์ของกลุ่มตัวอย่าง มีขั้นตอนในการวิเคราะห์ข้อมูล ดังนี้

3.4.1 นำกระดาษคำตอบของนักเรียนกลุ่มตัวอย่าง มาตรวจให้คะแนน โดยข้อถูกให้ 1 คะแนน ข้อผิดให้ 0 คะแนน

3.4.2 นำคะแนนที่กลุ่มตัวอย่างตอบถูกและตอบผิดมาหาค่าร้อยละของแบบทดสอบแต่ละข้อ เพื่อวิเคราะห์ว่าคำทับศัพท์ในหนังสือพิมพ์แต่ละคำ มีผลทำให้กลุ่มตัวอย่างเขียนคำทับศัพท์ได้ถูกหรือผิดมากน้อยเพียงใด

3.4.3 สร้างเกณฑ์ค่าร้อยละของแบบทดสอบวัดความรู้ความสามารถในการเขียนคำทับศัพท์ด้านการสะกดคำตามลำดับต่าง ๆ ซึ่งเปรียบเทียบให้เห็นว่าคำทับศัพท์ในหนังสือพิมพ์มีผลต่อการเขียนสะกดคำทับศัพท์ของนักเรียนอย่างไร ถ้าค่าร้อยละของหนังสือพิมพ์และนักเรียนอยู่ในระดับเดียวกัน แสดงว่าการเขียนสะกดคำทับศัพท์ในหนังสือพิมพ์มีผลต่อการเขียนสะกดคำทับศัพท์ของกลุ่มตัวอย่าง ในทางตรงกันข้าม ถ้าค่าร้อยละของหนังสือพิมพ์และนักเรียนอยู่ในระดับต่างกัน แสดงว่าการเขียนคำทับศัพท์ในหนังสือพิมพ์ไม่มีผลต่อการเขียนคำทับศัพท์ของกลุ่มตัวอย่าง ดังนี้

ลำดับที่ 1 มากกว่าร้อยละ 80

ลำดับที่ 2 ร้อยละ 60 – 79

ลำดับที่ 3 ร้อยละ 40 – 59

ลำดับที่ 4 ร้อยละ 20 – 39

ลำดับที่ 5 น้อยกว่า ร้อยละ 20

3.4.4 สร้างเกณฑ์ของแบบทดสอบวัดความรู้ความสามารถของกลุ่มตัวอย่างด้านการแปลความหมายของคำทับศัพท์เป็นภาษาไทย ถ้ากลุ่มตัวอย่างสามารถแปลคำทับศัพท์ที่ปรากฏอยู่ในหนังสือพิมพ์เป็นภาษาไทยได้ถูกต้องมากกว่าร้อยละ 80 แสดงว่าคำทับศัพท์ของหนังสือพิมพ์มีผลต่อการเขียนคำทับศัพท์ของกลุ่มตัวอย่างด้านการแปลความหมายของคำทับศัพท์เป็นภาษาไทย

#### สรุปผลการวิจัย

การวิเคราะห์การใช้คำทับศัพท์ของหนังสือพิมพ์มีวิธีการทับศัพท์ทั้งหมด 11 วิธี ซึ่งเป็นไปตามเกณฑ์ที่ตั้งไว้ทั้งหมด 5 วิธีคือ การทับศัพท์คงเดิม การทับศัพท์เสียงเปลี่ยนไป การทับศัพท์ความหมายหายไป การช้อนคำ และการทับศัพท์ประสมกับคำภาษาอื่น และนอกเหนือไปจากเกณฑ์ที่ตั้งไว้ทั้งหมด 6 วิธีคือ การซ้ำคำ การทับศัพท์เทคนิคเฉพาะด้าน การเติมคำข้างหลัง การตัดคำ การย่อคำ และการทับศัพท์พร้อมกับคำแปล โดยวิธีต่าง ๆ ดังกล่าว ผู้วิจัยได้เรียงลำดับจากมากไปหาน้อยดังนี้ การทับศัพท์ความหมายหายไป การทับศัพท์คงเดิม การทับศัพท์เทคนิคเฉพาะด้าน การตัดคำ การช้อนคำ การทับศัพท์พร้อมกับคำแปล การทับศัพท์ประสมกับภาษาอื่น การย่อคำ การทับศัพท์เสียงเปลี่ยนไป การซ้ำคำ และการเติมคำข้างหลัง

ด้านการเขียนคำทับศัพท์ในหนังสือพิมพ์มีผลต่อการเขียนคำทับศัพท์ของนักเรียนด้านการสะกดคำทับศัพท์ที่ถูกต้อง ร้อยละ 20 และการเขียนคำทับศัพท์ในหนังสือพิมพ์ไม่มีผลต่อการเขียนคำทับศัพท์ของนักเรียนด้านการสะกดคำทับศัพท์ที่ถูกต้อง ร้อยละ 80 แสดงว่าคำทับศัพท์ในหนังสือพิมพ์ไม่มีผลต่อการเขียนคำทับศัพท์ของนักเรียนด้านการสะกดคำทับศัพท์ที่ถูกต้อง

ด้านการเขียนคำทับศัพท์ในหนังสือพิมพ์มีผลต่อการเขียนคำทับศัพท์ของนักเรียนด้านการแปลความหมายของคำทับศัพท์เป็นภาษาไทย ร้อยละ 68 และการเขียนคำทับศัพท์ในหนังสือพิมพ์ไม่มีผลต่อการเขียนคำทับศัพท์ของนักเรียนด้านการแปลความหมายของคำทับศัพท์เป็นภาษาไทย ร้อยละ 32 แสดงว่าคำทับศัพท์ในหนังสือพิมพ์มีผลต่อการเขียนคำทับศัพท์ของนักเรียนด้านการแปลความหมายของคำทับศัพท์เป็นภาษาไทย

### อภิปรายผลการวิจัย

การวิเคราะห์วิธีการใช้คำทับศัพท์ของหนังสือพิมพ์ มีวิธีการใช้คำทับศัพท์เป็นไปตามเกณฑ์ที่ตั้งไว้คือ การทับศัพท์คงเดิม การทับศัพท์เสียงเปลี่ยนไป การซ้อนคำ การทับศัพท์ประสมกับภาษาอื่น และการทับศัพท์ความหมายกลายไป ซึ่งสอดคล้องกับงานวิจัยของ ทองสุก เกตุโรจน์ (2535 : 95) กล่าวว่าภาษาไทยยืมคำภาษาอังกฤษมาใช้มีวิธีการต่าง ๆ ดังนี้ การทับศัพท์ การทับศัพท์เสียงเปลี่ยนไป การซ้อนคำทับศัพท์ การประสมคำทับศัพท์กับคำไทย และการทับศัพท์ความหมายกลายไป

นอกจากนี้ผู้วิจัยยังได้พบวิธีการใช้คำทับศัพท์ของหนังสือพิมพ์ นอกเหนือจากเกณฑ์ที่ตั้งไว้ ดังนี้ การซ้ำคำ การทับศัพท์เทคนิคเฉพาะด้าน การตัดคำ การย่อคำ การเติมคำข้างหลัง และการใช้คำทับศัพท์พร้อมกับคำแปล

สำหรับวิธีการทับศัพท์ที่หนังสือพิมพ์นิยมใช้มากที่สุดคือ การทับศัพท์คงเดิม ซึ่งเป็นการทับศัพท์ที่ภาษาไทยและภาษาอังกฤษใช้ในความหมายเดียวกันสามารถแยกได้ดังนี้

1. การทับศัพท์คงเดิมเต็มคำ เช่น โคม่า แคร่ เคเบิล เป็นต้น
2. การทับศัพท์คงเดิมตัดคำ เช่น อี-เมด แฟกซ์ ฝับ เป็นต้น
3. การทับศัพท์คงเดิมย่อคำ เช่น ไอซียู พีวีซี เลเซอร์ เป็นต้น
4. การทับศัพท์คงเดิมเติมคำข้างหน้า เช่น โค-โปรดิวิซ์ ซูเปอร์สตาร์ รีเทิร์น เป็นต้น

วิธีการทับศัพท์อื่น ๆ ส่วนมากเป็นคำที่ภาษาอังกฤษไม่ได้ใช้ แต่ภาษาไทยนำมาใช้ เช่น การตัดคำ การย่อคำ การเติมคำข้างหลัง เป็นต้น

จากผลการวิจัยดังกล่าวแสดงให้เห็นว่า หนังสือพิมพ์มีวิธีการใช้คำทับศัพท์เป็นจำนวนมาก ซึ่งสอดคล้องกับงานวิจัยของ ยงยุทธ พุฒะเนียด (2532) ศศิธร ทศนัยนา (2534) ัญญูการ์ แสงคำ (2538) และสรไน รอดนิตย์ (2538) ซึ่งต่างศึกษางานวิจัยเกี่ยวกับภาษาของหนังสือพิมพ์มีข้อสรุปตรงกันว่า หนังสือพิมพ์ใช้คำภาษาต่างประเทศเป็นจำนวนมาก

ส่วนการใช้คำทับศัพท์ในหนังสือพิมพ์ไม่มีผลต่อการเขียนคำทับศัพท์ของนักเรียนด้านการสะกดคำนั้น ผู้วิจัยคาดว่าเป็นเพราะ

1. หนังสือพิมพ์ทั้ง 3 ฉบับสะกดคำทับศัพท์แตกต่างกัน อาจทำให้นักเรียนเกิดความสับสนว่าคำทับศัพท์ของหนังสือพิมพ์ฉบับใดใช้ถูกต้อง เช่น ไทยรัฐ-แจ๊ส เดลินิวส์-แจ๊ซ และข่าวสด-แจ๊ซ ซึ่งคำทับศัพท์ที่สะกดถูกต้องคือ แจ๊ส

2. นักเรียนอาจจะตอบแบบสอบถามสำรวจความสนใจในการอ่านหนังสือพิมพ์ไม่ตรงกับความเป็นจริง กล่าวคือ แบบสอบถามให้เลือกตอบหนังสือพิมพ์ 3 ฉบับ และชนิดของข่าว 3 ชนิด ซึ่งจริง ๆ แล้วนักเรียนอาจจะเลือกอ่านเพียงฉบับเดียว

3. แม้ว่าหนังสือพิมพ์เขียนสะกดคำทับศัพท์ที่ถูกต้องเป็นส่วนมาก แต่นักเรียนก็ไม่ได้เขียนสะกดคำทับศัพท์ที่ถูกต้องตามหนังสือพิมพ์ นักเรียนอาจจำคำทับศัพท์ทั้งที่ถูกต้องและไม่ถูกต้องจากสื่ออื่น ๆ เช่น นิตยสาร วารสาร หนังสือการ์ตูน หรือสื่อโฆษณาต่าง ๆ เป็นต้น

ส่วนการใช้คำทับศัพท์ในหนังสือพิมพ์รายวันมีผลต่อการเขียนคำทับศัพท์ด้านความเข้าใจในการแปลความหมายของคำทับศัพท์เป็นภาษาไทย จากผลการวิจัยสรุปได้ว่า กลุ่มตัวอย่างมีความสามารถแปลความหมายของคำทับศัพท์เป็นภาษาไทยได้ดี อาจเป็นเพราะคำทับศัพท์ที่ผู้วิจัยเลือกมาเป็นคำที่หนังสือพิมพ์ใช้อยู่เป็นประจำ จึงทำให้นักเรียนพบเห็นอยู่เสมอ และเข้าใจความหมายของคำทับศัพท์ได้ดี

อย่างไรก็ตาม จากผลการวิจัยพบว่า การใช้คำทับศัพท์บางคำในหนังสือพิมพ์รายวันไม่มีผลต่อการเขียนคำทับศัพท์ด้านความเข้าใจในการแปลความหมายของคำทับศัพท์เป็นภาษาไทยของกลุ่มตัวอย่างมีจำนวน 8 คำคือ เซกบิล โปรเจกต์ แมตซ์ มารารอน มิคฟิลด์ พีเรียค และคอนเซปต์ ซึ่งผู้วิจัยได้สอบถามกลุ่มตัวอย่างว่า ทำไมแปลความหมายของคำทับศัพท์ดังกล่าวไม่ได้ กลุ่มตัวอย่างตอบว่า เข้าใจความหมายของคำทับศัพท์ดี แต่ไม่สามารถแปลเป็นภาษาไทยได้ ด้วยเหตุผลนี้กลุ่มตัวอย่างจึงไม่ตอบหรือตอบไม่ถูก แสดงว่าการใช้คำทับศัพท์บางคำของหนังสือพิมพ์มีผลต่อความเข้าใจในการแปลความหมายของคำทับศัพท์เป็นภาษาไทยของกลุ่มตัวอย่าง ซึ่งสอดคล้องกับงานวิจัยของ จันง วิบูลย์ศรี และดวงทิพย์ วรพันธุ์ (2529 : 30) กล่าวว่า หนังสือพิมพ์ใช้คำทับศัพท์มากแม้ว่าจะมีคำไทยใช้อยู่แล้ว

ทำให้ผู้อ่านไม่ใช้คำไทยเพราะไม่ทราบว่ามีคำไทยอยู่ก่อน ในที่สุดก็ใช้ทับศัพท์ตลอดไป และงานวิจัยของ นิภา คร้ามวงศ์ (2522) ได้แนะนำผู้จัดทำหนังสือพิมพ์ไว้ว่าควรใช้คำไทยมากกว่าคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษหรือหากจำเป็นต้องใช้คำทับศัพท์ก็ควรเขียนคำภาษาไทยอธิบายประกอบด้วย

### ข้อเสนอแนะ

จากผลของการศึกษาวิจัยครั้งนี้ ผู้วิจัยมีข้อเสนอแนะซึ่งอาจจะเป็นประโยชน์ต่อการเรียนการสอน และการทำวิจัยครั้งต่อไป ดังนี้

#### 1. ข้อเสนอแนะในด้านการเรียนการสอน

1.1 ครูควรนำหลักเกณฑ์การเขียนคำทับศัพท์ของราชบัณฑิตยสถานจำนวน 16 ข้อ ให้นักเรียนได้ศึกษา มากกว่าที่จะสอนให้นักเรียนจำตัวสะกดคำทับศัพท์แต่ละตัว

1.2 ครูควรนำสื่อมวลชนด้านสิ่งพิมพ์ เช่น หนังสือพิมพ์ วารสาร นิตยสาร หนังสือการ์ตูน เป็นต้น มาอธิบายให้นักเรียนเห็นว่า สื่อดังกล่าวมีการใช้คำทับศัพท์เหมือนหรือแตกต่างกันอย่างไร และอธิบายตัวสะกดคำทับศัพท์ที่ถูกต้อง โดยยึดหลักเกณฑ์ของราชบัณฑิตยสถานเป็นหลัก

1.3 ครูควรศึกษาและติดตามคำทับศัพท์ที่เกิดขึ้นใหม่ ๆ ในยุคปัจจุบัน ซึ่งยังไม่มีการบัญญัติศัพท์เป็นภาษาไทยขึ้นมา แต่มีการสะกดคำทับศัพท์ที่ถูกต้องไว้ในพจนานุกรมศัพท์บัญญัติเฉพาะด้านของราชบัณฑิตยสถานที่ออกมาอย่างสม่ำเสมอ เช่น พจนานุกรมเทคโนโลยีสารสนเทศ พจนานุกรมคอมพิวเตอร์ เป็นต้น

#### 2. ข้อเสนอแนะในการทำวิจัยครั้งต่อไป

2.1 ควรมีการวิจัยคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษของสื่อสิ่งพิมพ์แขนงอื่น เช่น วารสาร นิตยสาร หนังสือการ์ตูน เป็นต้น

2.2 ควรมีการวิจัยเกี่ยวกับการเขียนสะกดคำทับศัพท์และการแปลความหมายจากคำทับศัพท์เป็นภาษาไทย ของนักเรียนนักศึกษาในระดับอื่น ๆ เช่น ระดับมัธยมศึกษาตอนต้น ระดับอุดมศึกษา หรือระดับประกาศนียบัตรวิชาชีพ เป็นต้น

2.3 ควรมีการวิจัยเกี่ยวกับการวิเคราะห์เนื้อหาและความหมายของคำทับศัพท์ที่หนังสือพิมพ์หรือสื่ออื่น ๆ ใช้นำเสนออย่างละเอียด